

ABSTRACT

NUGRAHENI, SRI. (2020). **Translation Error in Grab Application**. Yogyakarta: Department of English Letters, Universitas Sanata Dharma.

The translation is a process that can help in understanding the message in one language into another language. Translation has been considered one of the most influential aspects of human life. One thing that human beings have achieved is the translation that can be performed by the machine. However, some errors could be found in the translation done by the machine. Machine translation (MT), the large-scale computer system, provides practicality, simplicity, and efficiency due to its effortless and speedy process. However, MT is yet considered as a perfect tool that always transfers the correct meanings and its references from the source text (ST) to target text (TT).

There was two problem formulations that are analyzed in this thesis. The first is to examine the error found in the Translation Machine in Grab Translation. The second is to find the right translation by applying translation strategies.

The researcher uses a simple study in order to collect the data. The method to gain samples applies to the convenience method. The selected samples are translated using GT and used as the object for this thesis.

The result showed that GT makes 41 errors the GT. According to the results, the researcher concludes that the performance of Translation Machine has its own advantages and disadvantages. It is seen from the error pattern of each Translation Machine. The errors in the chats that users and drivers used translated by Grab Translation consist of 21 lexio-semantic and 20 morpho-syntactical error. The researcher also revealed that from seven types of translation strategies, only five translation strategies were applied in the translation process. The translation strategies were borrowing, calque, literal translation, modulation, and equivalence. The message was transferred semantically when the transferred message contained the context of the source text or in other words the translation was source-text oriented regardless of the linguistic aspects of the languages.

Keywords: *Translation, Machine Translation, Grab Translation, Translation Strategies, Error Analysis.*

ABSTRAK

NUGRAHENI, SRI. (2020). **Translation Error in Grab Translation**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Universitas Sanata Dharma.

Terjemahan adalah proses yang dapat membantu dalam memahami pesan dalam satu bahasa ke dalam bahasa lain. Terjemahan telah dianggap sebagai salah satu aspek paling berpengaruh dalam kehidupan manusia. Satu hal yang sudah berhasil dicapai manusia adalah penerjemahan yang dapat dilakukan oleh mesin. Namun, beberapa kesalahan dapat ditemukan dalam terjemahan yang dilakukan oleh mesin. Salah satu pendekatan populer analisis kesalahan manusia saat menggunakan terjemahan mesin (MT), sistem komputer skala besar, memberikan kepraktisan, kesederhanaan, dan efisiensi karena prosesnya yang mudah dan cepat. Namun, MT belum dianggap sebagai alat sempurna yang selalu mentransfer makna yang benar dan referensinya dari teks sumber (ST) ke teks target (TT).

Ada dua formulasi masalah yang dianalisis dalam tesis ini. Yang pertama adalah memeriksa kesalahan yang ditemukan dalam terjemahan MT dalam Terjemahan Grab. Yang kedua adalah menemukan terjemahan yang tepat dengan menerapkan strategi terjemahan.

Peneliti menggunakan studi sederhana untuk mengumpulkan data. Metode untuk mendapatkan sampel berlaku untuk metode kemudahan. Sampel yang dipilih diterjemahkan menggunakan GT dan digunakan sebagai objek untuk tesis ini.

Hasilnya menunjukkan bahwa GT membuat 41 kesalahan pada GT. Menurut hasilnya, peneliti menyimpulkan bahwa kinerja MT memiliki kelebihan dan kekurangan tersendiri. Hal itu terlihat dari pola kesalahan masing-masing MT. Kesalahan dalam obrolan yang digunakan pengguna dan pengemudi yang diterjemahkan oleh Grab Translation terdiri dari 21 lexio-semantic dan 20 kesalahan morpho-syntactical. Peneliti juga mengungkapkan bahwa dari tujuh jenis strategi penerjemahan, bahwa hanya lima strategi terjemahan yang diterapkan dalam proses penerjemahan. Tipe-tipe tersebut adalah *borrowing*, *calque*, *literal*, *modulation*, dan *equivalence*. Makna yang terkandung di dalam ucapan-ucapan berhasil di terjemahkan ke ruang lingkup Metode Semantik dan Komunikatif, serta memperhatikan konteks di dalam bahasa Teks Sumber atau berpedoman pada konteks linguistic Teks Sumber, terlepas dari aspek linguistik dari kedua bahasa.

Kata kunci: *Translation, Machine Translation, Grab Translation, Translation Strategies, ErrorAnalysis*